

Levantine Arabic transcript:

بالنسبة للأهازيج والأغاني الشعبية إلي موجودة عنا كفلسطينيين. أنا مرات لما أسمع أهازيج بالسوري أو باللبناني أو ببعض المناطق بالأردن بغار, مع إنهم عرب زي زيهم. بس بغار لأنو هذه خصوصيتي أنا. قديش بغار من عربي لما يعيد تراثي ويعني تراثي. الدحييه والميجانا والعتابا والمسائل هذه. بغار لأنو برجع لورى شوي بحس أنو أنا ثقافتني أنو هذا الحكى إلي أنا كفلسطيني. وصلت بيبي الدرجة أنو أغار من العربي السوري أو اللبناي لما يحكي بالرغم أنو نفس الثقافة, ثقافة البحر الأبيض المتوسط. نفس الثقافة ونفس المنبع ونفس الطراز الفني المعماري, الرقص, كل التفاصيل هذه تقريبا نفس الروح. ما بتختلف بالمره. العادات الشاميه موجوده بنابلس والعادات النابلسيه موجوده بالشام. الشام ونابلس مع بعض. هي عادات وحده. بحس لما. يعني أجتني الزاكرة لقصة أو فكرة أو موضوع أو حدث كان يصير معاي وأنا صغير. انا من سكان مخيم بلاطه, البيوت بتكون شوي قريه على بعض لدرجة أنو في بس واجهه وحده ما بين البيت الأول والثاني. كنت وأنا صغير في جنبنا. أسمو أبو لطفي...إسم كثير حلو. لطيف حتى من إسمو كمان. أم لطفي بتقعد تغسل اللجن إلي عندها نحاس من القديمات, بتحطوا على عجل, وبتحط المفرمه, إلي هي الطبلية الصغيرة المقعد خشبي, وتغسل على إيدها. كيف البحارة, لما بدهم يسلموا حالهم في البحر. الأغاني والأهازيج إلي إلهها علاقة بالبحر. كنت أراقبها إيمتا بتغسل عشان أروح أقعد جنبها وأروح ذاتي شو بتغنيلي. الأغاني إلي بتغنيتها يعني لحد الأن بذكرش أنو حفظت من كلماتها إشي بس كنت أحس بمشاعرها. طبعا وأنا صغير ما كنتش قديش المشاعر. بس لما بتذكر بصير أدرك أنو بالوضع هذالك إلي كنت أنا اسمع فيها, مرات كانت تكون حزينة, مرات كانت تكون مبسوطة, مرات كانت تكون عادية. مرات تكون في فرح غريب عندها. يعني كل موال أو كل حاله كانت لما كانت تغني أو تضرب الموال كنت أدرك شو معنى الكلام عندها, قديش مستوى نفسيته, لوين هي واصله. والغريب أنو نفس التون نفس النمط نفس الموال. الكلمات كلحن. يعني بتحسي أنو نفس النغمه. بس لما تسمعها هي بتحسي ستين ألف حس, كل مرة بتحسي إحساس مختلف عن الثاني. فكمان هاد المواضيع إلهها علاقة بالفرح, إلهها علاقة بالحزن, إلهها علاقة بالشجون و إلهها علاقة بال...أحاسيس كثيرة مدفونه جواتنا. يعني ممكن إنك إنتي كمان تجربيه. جيب كاسيت من هالموجودات إلهها علاق بالأغاني الشعبية تاعتنا وحاولي تدندني فيها. إحساس غريب. (man mumbles).

الكلمات هاي كلها بتيجي مع بعضها باللحن الفلسطيني إلي إلو عقب إلو ريحة, قديش أنا بريحي كستمع, قديش أنا بريحي كمان كملقي. بديش حدا يسمع صوت, بجوز إذا غنيت السقف ينزل, صوتي مش حلو, بس يعني في إشي ذاتي, جواتي, بين وبين حالي. هذا الحكى كان يعني جذبي كثير. ام لطفي هذي إلي كانت تغسل, كانت دايمتا تحط إسم محمد. أنا إسمي محمد, كنت أعتقد أنو عشانني أنا. يعني بس شكلوا إشي إلو علاقة بالتراث, بتراثنا, متعلق في كلمة محمد. يمكن عشان سيدنا محمد عليه الصلاة والسلام, وممكن إشي ببساطة ديني, تراثي, تقليدي, يعني كلوا مع بعض صار. لما كانت تغني كانت تجيب إسم محمد. كلمة محمد كنت أشوفها مرتبطه فيني أنا, وتعزني أنا كمحمد, وتخليني أستمع للأهازيج إلي بتغنيتها بطريقة كثير ناعمة وكثير هادية.

English translation:

As for songs and popular songs that are found among us, as Palestinians Sometimes when I hear Syrian or Lebanese songs or [songs from] some areas of Jordan, I feel jealous, although they are Arabs like me. But I feel jealous, because this is my particularity. How jealous I am of an Arab when he repeats my tradition and sings my

tradition -- addhyeh, almayjanah, and al'atabah, and such matters. I'm jealous because, when I go back a bit, I feel that my culture ... that his thing is mine as a Palestinian. It got to the point where I'm jealous of the Syrian and Lebanese Arab when he speaks, although it is the same culture, the culture of the Mediterranean -- The same culture and the same source and the same architectural aesthetic style, the dance -- all of these details are the almost the same spirit. It does not differ at all. The Shami norms are found in Nablus and the Nabulsi norms are found in Sham: Sham and Nablus together, they are one norm. I feel when ... I mean, the memory came to me of a story or an idea or a subject or an event which happened to me when I was young. I live in the Balatah refugee camp; the houses are a bit crowded, to the point that there is only one wall between the first house and the second house. When I was a child, next to us there was a man called Abu-Lutfi [the father of Lutfi], a very nice name. He is kind even by his name. Umm Lufti [the mother of Lutfi] sits to wash in the old copper bucket. She places it on a wheel and on a table, which is a small wooden seat, and washes her hands. How are the sailors when they want to entertain themselves on the sea? -- [with] the songs that are related to the sea. I used to watch her when she washed, so that I [would] go and sit next to her and listen to what she is singing to me. The songs that she sings ... I mean, I did not remember until now that I memorized any of their words, but I felt her feelings. Of course, when I was young I did not know how much the feelings ... but when I remember that situation within which I used to hear her [sing] ... sometimes she was sad; sometimes she was happy; sometimes she used to be normal . Sometimes she used to have this strange happiness. I mean every song and every state was [there] when she sang [and] I was aware of the meaning of what she was saying -- the level of herself, where is she reaching. And the strange thing is that the same tone, the same style, the same *mwaal* ... the words as tune -- I mean you feel that it is the same tune, but when you hear her you feel sixty-thousand feelings. Every time you feel something different. Also, these subjects have to do with joy, have to do with sorrow, they have to do with worries, and they have to do ... many feelings are buried inside of us. I mean it is possible that you [could] try it. Bring a case that you may find, and that has to do with popular songs, and try to drone with it. A very strange feeling.

All of these words come together in the Palestinian tone, which is a song with an essence. How comfortable does it make me as listener; how comfortable does it make me as a receiver? I do not want anyone to hear my voice ... maybe if I sing, the ceiling will fall down. My voice is not pretty, but I mean there is something subjective, inside of me, between me and myself. This stuff, I mean, used to attract me a lot. Umm Lutfi who used to do the washing used to say my name Muhammad always. My name is Muhammad. I used to think it was for me. But it seems that it is something that has to do with the tradition, our tradition, related to the word Muhammad ... maybe because of our Master Muhammad, peace and prayers be upon him. Maybe it is something simple, religious, traditional, customary; I mean it all came together. When she sang she used to bring the name Muhammad. The word Muhammad -- I used to see it as linked to me, myself. It supported me as Muhammad, made me hear the songs she sang, very softly and very quietly.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated